

Gérald BEZANÇON, Pierre KUNSTMANN (Ottawa, Laboratoire de Français Ancien)
Françoise PARADIS (Professeur de Chaire supérieure honoraire, Saint-Germain-en-Laye)

Les Miracles de Notre Dame par personnages : introductions et traduction

Notre travail de traduction s'effectue dans le cadre du projet d'édition électronique de ce recueil, fruit d'une collaboration entre éditeurs, lexicographes et spécialistes du traitement automatique de la langue française rattachés à deux laboratoires de recherche (LFA et ATILF). Il résultera en la publication de deux volumes aux Classiques Garnier.

Le discours dramatique dans ces quarante MND est essentiellement poétique, c'est-à-dire qu'il n'est pas seulement soumis à des règles prosodiques particulières, mais qu'il présente un caractère fondamentalement lyrique, en multipliant prières, rondeaux et monologues pour traduire l'ardeur de la piété ou de la passion amoureuse ; d'autre part, cette poésie, souvent épique à travers les récits de miracles et les spectacles d'héroïsme qu'elle se plaît à accumuler, est aussi une poésie toute pleine des contrastes résultant d'un mélange des genres, les situations pathétiques étant accompagnées en contre-point d'un comique souvent grinçant. Dans cette perspective, les objectifs que se sont fixés les traducteurs ont été de faire sentir que ces textes de théâtre, dont « la réalisation scénique » serait si souhaitable, ne s'adressent pas moins à des lecteurs qu'à des auditeurs et à des spectateurs, hier comme aujourd'hui. On a donc introduit, dans cette traduction, des divisions et des indications scéniques pour rendre le spectacle plus sensible ; on s'est surtout attaché à créer un texte audible, en recourant aux rythmes et aux sonorités libres de la prose poétique moderne, essentiellement musicale ; on a également tenté de garder la teinte médiévale de ce discours sans tomber dans les archaïsmes du « style troubadour ».

Cette traduction est destinée à un assez large public. L'introduction générale donnera donc un aperçu de la nature et du destin du manuscrit Cangé, du contexte historique, sociologique et dramaturgique qui a permis l'épanouissement de la forme théâtrale « miracle », et la constitution de ce *corpus* de quarante pièces représentées à

Paris de 1339 à 1382. On y évoquera les spécificités de la dramaturgie mise en oeuvre, en cherchant particulièrement à montrer l'intérêt littéraire de ces pièces. Les introductions partielles (une pour chacun des miracles), outre les indispensables renseignements sur les sources et la date des pièces, choisiront d'attirer l'attention, selon les cas, sur tels échos, parallélismes, jeux avec les genres narratifs, telles métaphores signifiantes, sur un ton, la présence de *realia*, la mise en oeuvre formelle de tel thème ou sur tout autre fait d'écriture faisant particulièrement sens dans la pièce concernée... Elles engageront le lecteur contemporain à déchiffrer quelques implicites, à dégager des formes, des motifs moins directement lisibles, à porter sur eux un « regard informé », qui lui permette, tout en évitant l'anachronisme, de s'approprier les textes en une lecture active.

Bibliographie

— Édition électronique des *Miracles de Notre-Dame par personnages* : matériaux présentement disponibles < www.uottawa.ca/academic/arts/lfa/activites/textes/miracles-notre-dame/MirPerPresentation.html >

— Bezançon G., Kunstmann P., Souvay G., « Les *Miracles de Notre-Dame par personnages* : présentation de l'édition électronique en cours », dans O. Bertrand (éd.) *Sciences et savoirs sous Charles V* (Colloque organisé par l'ATILF, décembre 2010, à paraître) —

— Glutz R., *Miracles de Nostre Dame ppar personnages : Kritische Bibliographie und neue Studien zu Text, Entstehungszeit und Herkunft*, Berlin, Akademie-Verlag, 1954.

— Harvey C. J., *Medieval french miracle plays : seven falsely accused women*, Four Court Press, 2011.

— Kunstmann P., « L'électronique à l'aide de l'éditeur : miracle ou mirage ? Bilan de quatorze années de travaux au LFA », dans *Perspectives Médiévales* [En ligne] 34 (*Les textes médiévaux face à l'édition scientifique contemporaine : quels enjeux épistémologiques ?*), 2012, <http://peme.revues.org/79>

— Kunstmann P., *Lexique des Miracles Nostre Dame par personnages*, www.atilf.fr/dmf/Miracles/

— Kunstmann P., *Vierge et merveille : les miracles de Notre Dame narratifs au Moyen Age*, Paris, 10/18, 1981.

— Maddox D., Maddox S. (éd.), *Parisian confraternity drama of the fourteenth century : the MNDpp*, Brépols, Turnhout, 2008.

— Smirnova V., « Le récit de « miracle » et le genre du miracle (basé sur le *Speculum Historiale* de Vincent de Beauvais, le Miracle 34 dans le recueil de Saint-Victor, les *MND* de Gautier de Coinci et les *MNDpp*) », in *European Medieval Drama*, 10, 2006.

